

翻译批评研究

刘云虹 著

翻译理论与文学译介研究文丛 总主编 许钧



南京大学出版社

翻译批评研究

刘云虹 著

翻译理论与文学译介研究文丛 总主编 许钧



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译批评研究 / 刘云虹著. —南京: 南京大学出版社, 2015.7

(翻译理论与文学译介研究文丛/许钧主编)

ISBN 978-7-305-14400-4

I. ①翻… II. ①刘… III. ①翻译理论—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 285562 号



出版发行 南京大学出版社

社 址 南京西路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 翻译理论与文学译介研究文丛

主 编

书 名 翻译批评研究

著 者 刘云虹

责任编辑 潘琳宁

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 635×965 1/16 印张 21.5 字数 238 千

版 次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-14400-4

定 价 48.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: 025-83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

翻译有着悠久的历史,最早的笔译活动至少可以追溯到两千多年前,我们的时代更对翻译有着越来越广泛而深刻的需求,翻译活动涉及人类精神生活、社会发展与文化交流的方方面面,并在其中产生着深远的影响。有翻译就必然也必须有翻译批评,作为翻译研究的三个组成部分之一,翻译批评日益凸显出重要的理论价值和现实意义。对翻译批评的理论化与系统化研究不仅是翻译学科建设的内在需要,也是规范、引导和推动翻译实践开展进而促使翻译的价值得以最大程度体现的必然诉求。从1992年国内第一部文学翻译批评的理论著作、许钧的《文学翻译批评研究》问世,到近年来杨晓荣、文军、王宏印、温秀颖、吕俊、肖维青等学者撰写的翻译批评研究专著出版,我国的翻译批评研究可以说已经取得了令人欣喜的进展。然而,相对于翻译理论和翻译史的丰富成果与研究深度而言,翻译批评不仅起步较晚,发展也较为缓慢,仍然是一个亟待译学界给予更多关注与重视的年轻的学科研究领域。

我们知道,伏尔泰将批评——或者,更准确地说,“健康的批评”——视为第十个缪斯,而福楼拜尽管把批评纳入文学之内,但却将它置于其中的最后一位:“批评是文学的最后一个等级,作为形式,几乎总是这样,作为精神价值,毫无疑问更是如此。它位列小韵文和藏

头诗之后,因为这两者至少需要某种创造性的工作。”^①对于这番话,我们似乎可以从以下两个层面来理解:一是文学批评从属于文学;二是无论形式上还是内容上,批评的地位都远远无法与文学相提并论,因为,批评从根本上缺乏文学所具有的创造价值,正如托多洛夫所指出的,“有人说:文学谈论世界,批评谈论书”^②。可以说,对文学批评与文学的关系的这种认识也正是翻译批评与翻译之间关系的写照。就像文学批评在相当长的时间里被视为从属于文学一样,翻译批评也一直以来被认为是翻译的附属品,而翻译本身又长期难以摆脱其相对于创作而言的附属地位。如此一来,翻译批评只能是附属的附属,没有自身明确、独立的地位与价值,因而得不到应有的关注。而且,由于缺乏理论的指引,翻译批评在相当长的时期内一直处于非理性状态,往往拘泥于“技”的层面的探讨,被局限在“挑错式”与否定性的评价中,甚至被简约为“好”与“坏”的评判,这就使得翻译批评是否具有专门的研究领域和系统的研究对象受到质疑,翻译批评的必要性与迫切性也就始终没有得到译学界足够的重视。这应该说是翻译批评研究长期发展滞后的根本原因之一。

因此,目前我国翻译批评领域面临的问题与挑战在于:一方面,翻译批评研究需要大力推进与深化,亟待步入系统化、理论化的科学建构之途;另一方面,由于理论研究不足、翻译批评往往缺乏科学意识和理性精神,以至于在翻译质量、翻译风气甚至翻译道德都不断遭受质疑的今天,翻译批评实践的开展难以令人满意,翻译批评对保证翻译

① Fabrice Thumerel, *La critique littéraire*, Paris: Editions Armand Colin, 2009, p.29.

② Tzvetan Todorov, *Critique de la critique*, Paris: Editions du Seuil, 1984, p. 190.

事业健康发展理应具有的意义也无从体现。正是在这样的背景下,基于对翻译批评目前在理论研究与实践开展上存在的问题和遭遇的困难的明确认识,本书立足于翻译批评的现状,关注翻译、翻译理论与翻译批评之间的关系,关注翻译批评理论途径的建构,在较为系统地论述翻译批评的本质、价值、标准、原则、功能、精神与视野的基础上,着力探讨以文本意义、翻译过程和译者主体性为核心概念的翻译批评的意义研究途径,同时注重翻译批评理论与实践的结合与互动,力求探寻、展现并深化翻译批评在理论与实践两方面所具有的建构性价值。本着这样的研究思路与目标,本书由绪论、正文十章和结语部分组成。

在绪论中,我们首先对我国当代翻译批评研究的历史与现状进行了回顾和梳理,并重点介绍了新中国建立初期和20世纪90年代至今这两个翻译批评的相对活跃时期中具有代表性的论文和著作,展现了翻译批评在范围、对象、形式、方法以及理论研究与实践意义等方面不断拓展、不断丰富、不断深化的发展历程。此外,我们对翻译批评的概念与本质进行了探讨,指出翻译批评的价值正在于保证翻译的价值得以实现,在于促使翻译在民族交流、文化传承、社会发展等方面发挥应有的作用。最后,我们依据翻译作品的体裁、翻译批评的目的、批评主体的身份、翻译批评的层次对翻译批评的不同类型进行了简要分析。

第一章围绕翻译理论与翻译批评之间的关系展开,指出翻译批评显著的实践性与主体性特征不能也不应遮蔽翻译批评对理论性和科学性的诉求,强调翻译理论与翻译批评之间存在相互依存、互为促进的密切关系,并且,作为沟通翻译理论与翻译实践的桥梁,翻译批评是促使两者形成积极互动的根本推动力。在此基础上,本章对翻译批评的多元化理论途径进行了阐述,并以语言学、多元系统论、现代阐释学、翻译伦理四种理论途径为代表,重点梳理和介绍语言学模式下的

翻译质量评估、以“规范”概念为核心的描述性翻译批评、现代阐释学视角下的建构性翻译批评以及有助于确立翻译价值观的翻译伦理研究。

第二章通过对翻译本质的探讨,强调文本意义是翻译的核心问题,作为一种文本操作和主体行为,翻译必然要面临文本、意义与理解之间的复杂关系。意义的多元性、文本的开放性、复杂的翻译过程和能动的翻译主体,这一切都使得对文本意义的理解同样成为翻译批评中无法绕过的根本问题。基于这样的认识,本章以语言哲学和现代阐释学为理论基础,着重探寻翻译批评的意义研究途径,强调翻译批评应始终怀有一种历史的、开放的和自省的精神。

第三章在关注文本意义的基础上进一步辩证地分析语言哲学、解释学及接受美学中对意义问题的探寻,指出在意义多元化的语境下,翻译批评要理性地看待译者对原作意义的探寻和解释,一方面要摆脱局限于文本比较的挑错式批评,另一方面也要警惕矫枉过正的情况发生,对由于主观能动性过度发挥而导致的译者对原作的随意解释要严格加以监督与规范。翻译活动不是独白式的,而是对话式的,解释的有限性、合理性既是译者在翻译过程中必须恪守的原则,也是翻译批评为实现其科学性和有效性而必须加以关注的重要内容。

第四章主要阐述了关注译者主体性、关注译者在翻译过程中的选择对于翻译批评的重要意义。翻译不是简单的文字转换工作,而是受历史、文化、社会等多种因素制约的复杂活动,翻译批评必须深入到翻译过程中对影响翻译产生与接受的诸多文本外因素,尤其是译者作为翻译主体所发挥的能动性和创造性,给予必要的重视。译者在翻译过程中的选择可以说是译者主体性最集中、最重要的体现,因此,翻译批评不仅要重视译者在翻译的选择过程中的能动作用,更要深入考察、

揭示影响翻译选择的各种主客观因素,只有这样才能对翻译活动的复杂性有深刻认识,才能展现翻译批评应有的历史性、整体性与实践性。

第五章首先对传统译学中的翻译标准进行了梳理,提出应进一步构建以合理性、互补性、历史性和发展性为特征的翻译批评标准的新视野。在此基础上,本章关注到一个事实,即在理论界饱受争议和质疑的翻译标准“信达雅”在实践中却以深远的影响度和广泛的覆盖面一再显示出强大的生命力。针对这一看似矛盾的现象,本章指出应从理论和实践的结合与互动层面对翻译标准“信达雅”进行重新审视,赋予它新的内涵,使之在翻译理论与实践继续发挥新的作用、引发新的思考。此外,本章还对开展翻译批评的基本原则进行了探讨。

第六章立足于翻译批评的本质,结合其在实践与理论上的双重价值,阐述翻译批评在实践层面和理论层面具有的多元功能。在实践上,一方面,翻译批评对译者具有指导功能,通过对翻译主体和翻译过程的关注,鼓励译者在翻译过程中进行能动的再创造并使之保持在适度的范围内,引导翻译行为走向成熟与自律;另一方面,翻译批评对读者具有引导功能,引导读者阅读与鉴赏真正高质量、有价值的翻译作品,并通过开启复译的空间满足不同时代、不同层次读者的审美需求。在理论上,翻译批评具有理论与建构的功能,通过经验总结与理性升华促进翻译理论研究的深化、发展与完善。

第七章深入探讨了开展翻译批评应树立的科学精神:第一,翻译批评应树立客观精神,恪守翻译批评的历史观,坚持从特定的历史、文化背景出发来理解翻译、评价翻译;第二,翻译批评应树立创造精神,在理论上开拓视野、丰富理论资源,在实践上探寻新的批评方法和途径、构建新的批评维度;第三,翻译批评应树立求“真”精神,一方面批评者应以真诚与热情的主观姿态使批评成为一种有生命感悟的写作,

另一方面批评者应对读者和社会怀有高度的责任感,通过积极、有效的批评抵制翻译活动中的不良倾向,为翻译事业营造良好的社会环境和精神氛围。

第八章以林纾和鲁迅的翻译为考察对象,对翻译批评的维度和视野进行重新审视,指出任何拘泥于语言层面和文本比较或把“信”视为唯一尺度的评价都不足以对翻译作品和翻译现象做出合理的阐释与客观的评价。翻译批评不应囿于翻译的语言层面和翻译作品本身,而要将关注的视野从文本向更广阔、更开放的领域拓展。因此,翻译批评必须从特定的历史环境出发,关注不同的文化、政治因素,并充分重视译者对翻译的认识和定位在翻译过程中所起的作用,从而构建从表面走向深层、从单一走向多元、从静止走向动态的多重视野。

第九章从翻译批评实践出发,选取翻译批评史上三个有代表性的批评个案为考察对象,即:围绕《堂吉珂德》杨绛译本的交锋、关于村上春树汉译的讨论以及《光明日报》以“构建与世界的通道”为题就翻译质量问题进行的系列报道,通过对批评形式、内容、对象、目标、价值的深入分析,揭示了翻译批评在翻译理论与实践层面所展现出的争鸣、反思和警示等建构力量,并由此进一步对翻译批评的必要性、对象性和建设性等翻译批评研究中的本质问题进行了探讨。

第十章以学界、翻译界和媒体在莫言获诺奖以后围绕翻译的重要性与翻译对中国文学“走出去”的作用、影响等问题展开的广泛讨论为切入点,反思翻译在中国文学对外译介过程中面临的问题与遭遇的挑战,并指出,在这一时代语境下,翻译批评不应处于缺席和失语的状态,翻译活动所面对的质疑与挑战迫切需要翻译批评对诸如翻译方法、翻译标准、翻译观念和翻译价值等涉及翻译的根本性问题进行重新审视。基于这样的认识,本章从对翻译现实的关注、对翻译根本问

题的再审视以及对翻译理论的建构等方面探讨翻译批评在新的历史语境下所肩负的责任,力求促进翻译批评在实践与理论两方面展现其应有价值。

结语部分对如何开展科学的翻译批评研究与有效的翻译批评实践进行总结性概述。简而言之,开展翻译批评研究必须对翻译活动有理性而深入的认识,明确翻译是涉及了从翻译选择到翻译接受的诸多方面、涵盖了文本内部与外部的诸多要素的动态过程;必须注重对翻译过程以及其中渗透着的翻译主体在特定历史文化语境和审美情趣下的种种选择加以描写和阐释,从而有助于人们对翻译活动内容的丰富性与翻译行为过程的复杂性进行更深入地认识和理解,促使翻译批评的描写功能、表征功能、对翻译理论的构建作用得到有效发挥,翻译批评的阐释空间得以有效拓展;必须坚持历史观和文化观,从历史发展与文化交流的高度去理解和看待翻译活动以及其中涉及的译本选择、翻译策略、翻译标准、文化立场和价值重构等重要问题。就翻译批评实践而言,立足于对翻译活动与翻译价值的深入认识、以文本为评价基础、以在场者的姿态树立并坚持求“真”的精神,这样的翻译批评才是真正有价值、有生命力的批评。

001	前 言
001	绪 论
003	一、我国当代翻译批评研究
038	二、翻译批评的概念、本质与价值
043	三、翻译批评的类型
053	第一章 翻译批评的理论途径
055	一、翻译理论与翻译批评
063	二、批评对象、方法与理论途径
115	第二章 意义论与翻译批评
118	一、回归翻译的本质
123	二、意义的意义
134	三、走向历史、开放与自省的翻译批评
141	第三章 解释学与翻译批评
144	一、语言学转向——打破确定意义的樊笼
145	二、解释学、接受美学话语中意义的“失落”
148	三、解释的合理性：翻译批评的基础
153	第四章 译者主体性与翻译批评
156	一、译者主体性与翻译选择
160	二、适应、影响与翻译的价值目标
167	三、翻译活动的复杂性与翻译批评的历史性
171	第五章 翻译批评的标准与原则
174	一、传统译学中的翻译标准
180	二、翻译批评标准的新视野
188	三、对“信达雅”的实践审视与理论反思
201	四、翻译批评的原则

209	第六章 翻译批评的功能
212	一、翻译批评对译者的指导功能
216	二、翻译批评对读者的引导功能
221	三、翻译批评的理论研究与建构功能
225	第七章 翻译批评的精神
230	一、翻译批评的客观精神
233	二、翻译批评的创造精神
235	三、翻译批评的求“真”精神
241	第八章 翻译批评的视野
244	一、翻译价值观与翻译批评
249	二、翻译批评的历史观
252	三、翻译批评的文化观
256	四、构建翻译批评的多重视野
259	第九章 从批评个案看翻译批评的建构力量
263	一、争论:围绕《堂吉珂德》杨绛译本的交锋
269	二、反思:关于村上春树作品汉译的讨论
274	三、警示:《光明日报》围绕翻译质量问题的系列报道
279	四、翻译批评的建构力量
283	第十章 中国文学对外译介语境下的翻译批评
286	一、翻译的问题与挑战
294	二、翻译批评的责任
303	结 语
310	参考文献
324	后 记

绪 论

我国当代翻译批评研究

《中国翻译研究(1949—2009)》指出,“从建国之初的马列主义经典译著及前苏联文学译作评析,到目前基于多元理论视角的批评模式探究,我国翻译批评的理论和实践经历了一个从单一到多元、从零散到系统的不断发展过程。”^①在这个今天看来不断前行、不断收获的发展历程中,从20世纪50年代初期翻译批评的广泛兴起与活跃开展,到50年代中后期至80年代末翻译批评的相对停滞和缓慢恢复,再到90年代至今翻译批评活动与翻译批评研究的双重发展,翻译批评与翻译以及诸多其他学科领域一样,也经历了高潮与低谷交织的曲折进程。

50年代初期,随着新中国的成立,我国的翻译事业开始进一步走向繁荣,翻译批评也进入了一个蓬勃发展的时期,当时最重要的翻译

^① 许钧、穆雷:《中国翻译研究(1949—2009)》,上海外语教育出版社,2009年,第263页。

探讨和研究阵地《翻译通报》杂志上陆续刊登了七、八十篇^①有关翻译批评的学术论文,其中最具代表性的有董秋斯的《翻译批评的标准和重点》和焦菊隐的《论翻译批评》。在《翻译批评的标准和重点》一文中,董秋斯首先强调了开展翻译批评的必要性,因为,“对于批评和自我批评这一现代精神,我们翻译界没有以例外自居的理由”,同时指出翻译批评存在两个根本的困难,一是“没有一个完备的翻译理论体系”,二是“没有一个公认的客观标准”。但他认为,没有完备的翻译理论体系和公认的客观标准并不意味着无须或无法开展翻译批评,重要的是批评家对当前的翻译工作应做到心中有数,即制定出翻译批评的临时标准,而“这所谓临时标准,可以说是一个‘最低纲领’。它不应当是由主观规定的,它是由客观归纳出来的,它是最好的翻译与最坏的翻译的折中线。”同时,保证翻译批评发挥适当作用的关键还在于如何进行批评,如何抓住批评的重点。对此,他明确提出,“目前的翻译批评,至少有以下三个重点:(1)译者和翻译出版者的作风;(2)影响比较大的经典文献和供多数人学习用的理论书;(3)比较难译的文句。”并且,“从事这三种批评时,都应当有纠正和表扬:纠正潦草不负责任的作风,表扬从认真审慎的态度得来的优良成绩。”在着重分析了第三个重点的意义之后,董秋斯进一步指明了这种重点突出的翻译批评工作的价值所在:“假如我们每一篇翻译批评,都有一定的重点,并且提出了适当的解决办法,或经过大家讨论后,得出了适当的解决办法,毫无疑问,可以把我们翻译工作推进一步的。这样做时,既不同于吹毛

① 据《中国翻译研究(1949—2009)》(许钧、穆雷主编,上海外语教育出版社,2009年,第263页)统计,1949年至1954年在《翻译通报》上发表的翻译批评学术论文为74篇;据《科学翻译批评导论》(文军编著,中国对外翻译出版公司,2006年,第33页)统计,1950年至1952年在《翻译通报》上发表的翻译批评文章达到80篇。

求疵的校讎，也不同于但求快意的打击，必须能使认真工作的人得到鼓励，粗制滥造的人受到警戒，初学的人有了指引，所有过去翻译批评的流弊都可以避免了。”^①

在《论翻译批评》一文中，焦菊隐同样将论述的重点放在了建立翻译批评标准的意义、原则和方法上。他指出，为了把翻译界的批评与自我批评“这一运动普遍地展开，并且从而提高一步而又不流于偏向，翻译界目前有马上开始摸索、以期建立一个翻译方法和批评方法的理论体系之必要”，因为，事实表明，“批评漫无标准，个人各以主观的尺度去衡量译文”，这是导致“隐藏着不良倾向的批评现况的主因”，但是，“给翻译批评指出一个原则性的方向，决不是主观地订立一个衡之事实过高或过低的标准，而是要在今天中国翻译界的一般水平上，从一般严肃的翻译工作者的集体经验中，归纳出一个切乎现阶段实际情况的标准，本扩大翻译工作影响的目的，作为从普及的基础上提高翻译界现阶段水平的指南。这个标准，第一不是一朝一夕所能建立起来的，第二不是永远不变的——它在翻译工作发展到一定的新的水平后，反过来会修正这个标准，充实它的理论基础，把它的条件更推进一步”。基于这样的认识，焦菊隐“建议在批评与表扬的同时，开始展开讨论怎样更具体地建立起一个翻译批评的共同纲领”，并就这一共同纲领的建立阐述了自己的意见：1. 必须估计哪些客观条件。他认为，“任何一位批评者，在批评任何一种译文之前，要把将被批评的译文是在什么条件之下完成的，和自己将要动笔的那篇批评可能产生怎样的群众性的效果，事先好好考虑一下”。因此，“人力”、“语言”和“影响”是翻译批评必须考虑的三种客观条件。2. 必须分辨是哪一类的译文。

^① 姜治文、文军：《翻译批评论》，重庆大学出版社，1999年，第16—19页。